

Sofoklo

*Antigona*

Preveo i komentare napisao:  
Koloman Rac

eLektire.skole.hr

## SADRŽAJ

ČIN PRVI _____	4
ČIN DRUGI _____	11
ČIN TREĆI _____	19
ČIN ČETVRTI _____	32
ČIN PETI _____	40
ČIN ŠESTI _____	47
ČIN SEDMI _____	55
RJEČNIK _____	64

### **LICA:**

*ANTIGONA* i *ISMENA* sestre; kćeri Edipove.

*KREONT*, ujak njihov, kralj tebanski.

*HEMON*, sin Kreontov, zaručnik Antigonin.

*TIRESIJA*, prorok.

*EURIDIKA*, žena Kreontova.

*STRAŽAR*.

*GLASNICI*.

*ZBOR* starješina tebanskih.

*PRATNJA*.

## ČIN PRVI

Sviće. Izlaze iz kraljevskoga dvora u Tebi  
ANTIGONA, ISMENA

### Antigona

Ismena dušo, sestrice mi rođena,  
Zar znadeš za zlo koje, što rad Edipa,  
Od Zeusa u životu još ne snađe nas?  
Nit ima boli niti jada kakova  
A nit sramote, pogrde, u nevolji  
Što tvojoj a i svojoj ne doživjeh ja.  
Pa i sad kakvu opet - kažu - zapovijed  
Kralj ovčas izda gradu, cijelom narodu?  
Zar znadeš štogod? Ču li? Il' i ne slutiš  
Da milim prijeti zlo, dušmana stić što zna?<sup>1</sup>

### Ismena

Antigona, o milim glas mi nikakav  
Nit radostan nit tužan otad ne stiže,  
Dva brata otkad nas dvije gle izgubismo,  
A dvojom rukom u dan jedan padoše.  
A poslije kako noćas vojska argivska  
Sva odmagli, e ništa više ne znam ja;  
Nit većma sam ti sretna nit nesretnija.

### Antigona

To dobro znah pa evo zato dvoru te  
Pred vrata pozvah ja, da čuješ nasamo.

### Ismena

A što je? Nešto, vidi s', uznemiri te.

---

<sup>1</sup> Dušmana bacaju ljudi bez ukopa.

**Antigona**

Pa ne počasti l' Kreont nama od braće,  
Gle grobom jednog, drugome ga zakrati?  
Eteokla ti nam - tako kažu - u zemlju  
On sahrani po pravdi pravoj, zakonu,  
Da ondje dolje mrtvi njega štuje svijet.  
Za mrtva opet Polinika, jednu smrt  
Što nađe, građanima, kažu, naredi  
Da grob mu nitko ne spremi nit zakuka;  
Bez groba, suza neka pticam' pusti ga,  
Što hrane željne plijenak slatki vrebaju.  
Da, tako, kažu, dobri Kreont tebi to  
I meni - jest, i meni, velim - oglasi  
I doć će amo jasno javit onome,  
Tko ne zna još; i nije malo do toga mu,  
Već učini l' tko tako što, njeg čeka smrt,  
Pred svijetom će ga kamenovat. Tako je.  
A skoro ćeš pokazat, jesi l' od roda  
Ti dobra il' od dobrih se izrodi.

**Ismena**

A što ću, bolna, ako jeste tako to,  
Pomoći ja rješavajuć il' vežuć čvor?

**Antigona**

Gleđ', hoćeš li ti sa mnom dijelit muku, trud?

**Ismena**

U kakvoj opasnosti? Što to zamisli?

**Antigona**

Uz moju pomoć hoćeš li mrtvaca dić?

**Ismena**

Pa kopat misliš njega mimo zabranu?

**Antigona**

Da, moga i tvoga brata -, ako nećeš ti,  
Jer izdajnicom mene neće bijedit svijet.

**Ismena**

Oj jadnice! Pa makar Kreont zabrani?

**Antigona**

Al' prava nema moje meni branit on.

**Ismena**

Ao meni! Promislite, sestro, kako nam,  
Preminu otac omražen i neslavan!  
Sam sebe zateče u grijehu, rukom on  
Sam sebi svojom oči izbi obadvije;  
Pa onda mati, k jednu žena - dvoja riječ -  
Pletenom zamkom skonča život sramotno.  
A treće, brata dva u jedan sebe dan  
Pogubiše; jadnici svojom rukom si  
Smrt jednu jedan drugom oni zadaše.  
Sad nas dvije same ostasmo, i najgora  
Gle smrt nas čeka, ako protiv zakona  
Mi pogazimo volju il' vlast kraljevsku.  
Al' na pameti imat treba: ženske smo,  
S muškarcima se stoga borit nećemo;  
Pa onda jači nama zapovijedaju,  
Te slušat nam je to i od tog bolnije.  
Ja dakle molim one, što pod zemljom su,  
Nek oprostite, jer ovo sila sili me;  
A poglavare slušat ću. Ta upet se  
Baš preko snage, - nije pamet nikakva.

**Antigona**

Nit tražim te, nit kad bi htjela pomoć još,  
Ta pomoć tvoja meni draga bila bi.  
Al' sudi, kako hoćeš, ja ću onoga  
Sahranit! S takva djela dika mi je mrijet,  
Jer draga do njeg - do dragog ću u grob leć,  
Učinit sveti grijeh. Ta dulje sviđat se  
Ja svijetu moram onom negol' ovome,

Jer ondje do vijek ću počivat. Sviđa l' se  
Onako tebi, zakon božji pogazi!

**Ismena**

Ma ja ga ne gazim, već građanima baš  
Usprkos radit nijesam vrsna ja.

**Antigona**

Ti 'vako možeš branit se, al' ja ću poč,  
Sad gob da naspem premilome bratu svom.

**Ismena**

Ao meni, jadna! Kako li me za te strah!

**Antigona**

Ne strepi za me! Daj siguraj udes svoj!

**Ismena**

Al' nikome bar odat nemoj djela tog,  
Već tajom taji, tako isto ću i ja!

**Antigona**

Pa teško meni, kazuj! Mnogo mrža ćeš  
Ti biti, ako šutiš, svima ne kažeš.

**Ismena**

U grozi lednoj vruće srce bije ti.

**Antigona**

Al' milim se, kom milit mi se najviše.

**Ismena**

Jest, ako možeš -, nemoguće želiš ti.

**Antigona**

Pa ako već ne uzmognem, odustat ću.

**Ismena**

Za nemogućim uopće ne valja ić.

**Antigona**

Za takvu riječ na tebe ću zamržit ja,  
A mrska ćeš i pokojniku s pravom bit.  
Al' pusti mene pa i taj moj nerazum,  
Strahota ta nek zadesi nas! Al' štogod  
Zadesilo me, dično mrijet ću svakako!  
(*Otiđu. Dolazi zbor.*)

ULAZNA PJESMA

**Zbor**

1. strofa.

Sunca zrako ti najljepša,  
Teba vrata što sedmorih  
Dosad ugleda! Svanu li,  
Zjeno danka zlaćenoga,  
Preko Dirvine<sup>2</sup> jednom sipu  
Vode! Ti junaka s bijelim  
Ono štitom, što iz Arga  
Sav u oružju nadođe,  
Trkom eto u bijeg nagna  
Uzdom snažno potresav.  
Polinik njega, digav se,  
Na krajinu našu dovede

---

<sup>2</sup> Vrelo u Tebi



Rad svadnje, spora; ko orao  
On krilma pokrit snježanim  
Doletje kriješće u naš kraj  
A s mnogim oružjem  
I kacigama grivatim.

1. antistrofa.

Ponad krovova stade on,  
Vrata sedmora uokrug  
Kopljem obzinu ubojnim,  
Ali ode, prije no krv  
Naša nasiti njemu ralje,  
A žar zublje kulam' vijenac  
Zapali. Toliki eno  
Zaori od Aresa mu  
Iza leđa trijes i buka  
Zmaju dušmanskom muka!  
Na hvalu jezika ohola  
Zeus mržnjom mrzi presilnom  
Pa bujicu vidjev, gdje s' primiće  
Sa zlatom, zvekom, prezirom,  
Sam mahnu munjom, sruši ga,  
Kad navrh zida on  
Već htjede kliknut: pobjeda!

2.strofa.

S vatrom u ruci on na tle se sruši, tresnu  
Jeka ga stade, a navalom ono bijesnom  
Bijesan kao udar  
Najljućega vihra sunu.  
A jedne strijele peri onamo,  
Amo druge na druge sipa  
Silni, sretni boжник Ares  
I razgoni ljude.  
A vođa se sedam na sedmorim vratim'  
Sve junak protiv junaka poređa  
I pobjedniku prikazaše Zeusu  
Plijen, suhu mjed, do dvojice jadne,  
Od jednog što oca i matere jadne,  
Potekli, a na se koplja dva trgli  
I jednu smrt obadva našli.

2. antistrofa.

Ali i Pobjeda imena svanu slavna,  
Kolima bogatoj Tebi se povesele  
Boj, što sada bješe,

Iz pameti vrz'te svoje!  
U svaki božji kren'mo hram,  
Svu proved'mo kolom noću!  
Tebom Bakho neka vlada,  
Sva nek trijese se zemlja!  
Al' eno kralja naše nam zemlje,  
Menekejeva gle sina, vladara  
Sad novog po novom usudu božjem,  
A dolazi, miso prevrćuć neku,  
Jer preko reda eto nam sada  
On poziv svim posla,  
U vijeće nas starješine pozva.

*(Kreont dolazi s dva glasnika.)*

## ČIN DRUGI

ZBOR, KREONT.

### Kreont

Oj ljudi, grad nam silnom trešnjom bozi su  
Potresli, al' ga opet stalno pridigli.  
A samo po vas poslah po glasnicima  
Da dođete, jer onamo ja dobro znam,  
Da Lajev prijesto i vlast vazda štovaste,  
A ovamo -, kad Edip gradom ravnaše,  
Vi njemu, a kad pade, djeci njegovoj  
Još srca vjerna ostadoste jednako.  
Al' otkad oni evo kobi dvostrukom  
U jedan izginuše dan - da, proliše  
Krv sami rukom svojom, udar udarom  
Uzvrativ -, otad svu vlast, prijesto držim ja.  
Jer rod sam onim, što su pali, najbliži.  
A dušu, srce, pamet kojeg čovjeka  
Proučit nije moći, dok ga ne vidiš,  
Gdje oko vlasti, zakona se stara on.  
Tko cijelim gradom ravna, ali ne mari  
Za savjet najbolji, već jezik od straha  
On nekog sputa sebi, taj se meni sad  
I davno veće čini rđa najveća.  
Ni onog, kome više jeste prijatelj  
No domovina njeg'va, ništa ne cijenim.  
Ta ja - svjedokom bud' mi Zeus, što uvijek  
Sve vidi! - ne bih mučo, kad bih vidio.  
Gdje propast mjesto spasa ide gradu nam,  
Nit ikad bih dušmana zemlje uzeo  
Za prijatelja, jer znam: ona nam je spas;  
Pod njenim jedrima dok sretno plovimo,  
Vijek prijatelje stječemo. Po takvim ja  
Načelima za boljak radim grada tog.  
Pa s tim u skladu građanima evo sad  
Oglasih ja za Edipove sinove;  
Eteokla, štono pade za grad bijući boj,  
A prvi bijaše na koplju junak nam,  
Nek u grob legnu i čast svaku iskažu,  
Što dolje pokojnike ide najbolje,  
A brata njeg'va - Polinika mislim ja -  
Što ko bjegunac vrativ se domaju nam  
I roda našeg bogove baš do truna

Popalit vatrom htjede, htjede krvi se  
Gle naše bratske napit, robljem vodit nas  
Za njega gradu evo ja proglasih sad,  
Da grob mu nitko ne spremi nit zakuka,  
Bez groba nek mu tijelo pusti pticama  
I psima da ga žderu - grdno pogledat!  
To volja moja je, i neću nikada  
Ja rđe više cijenit nego čestita.  
Al' tko je gradu našem odan, mrtva ću  
I živa toga ja poštivat jednako.

**Zbor**

To tebi mili s' sine oj Menekejev,  
S dušmanom i sa prijateljem grada tog  
Uradit. Ti se dašto svakim zakonom  
Za mrtve služiti smiješ ko za žive nas.

**Kreont**

Čuvari da mi zapovijedi budete!

**Zbor**

Daj mlađem kome reci, neka vrši to!

**Kreont**

Ma straža stoji ondje kod mrtvaca već.

**Zbor**

Pa što to drugo onda još naređuješ?

**Kreont**

Da ne daš kršiti, ako ne vjeruje tko.

**Zbor**

Te lude nema, tko bi glavu gubit rad.

**Kreont**

Pa to će mu i plata bit. Al' nada ti  
Na dobit često čovjeka upropasti.

*(Dolazi stražar.)*

PREĐAŠNJI, STRAŽAR.

**Stražar**

O kralju, kazat neću, laka skoka sad  
Da skočih i od hitnje stigoh usopljen.  
Ta mnoga - mnoga briga ustavljaše me,  
I sve se putem okretah, da vratim se,  
Jer srce mi je mnogo zboreć zborilo:  
"Što ideš, jadniče, gdje kazan čeka te?  
Zar bolan opet stojiš? Ako od drugog  
To Kreont sazna, kako nećeš požalit?"  
U misli takvoj, s mukom sporo odmicah,  
A kratak meni tako se otegnu put.  
Al' napokon se riješim, k tebi zaputim.  
Pa makar neću bogzna što reć, ipak ću  
Ja reći, jer s tom čvrstom nadom dolazim,  
Pretrpjet da ću samo, što je suđeno.

**Kreont**

A što je, te mi tako duhom klonu ti?

**Stražar**

O sebi najprije ću reć: nit djela ja  
Učinih niti vidjeh, tko ga učini,  
Nit zla ću kakva s pravom ja pretrpjet s tog.

**Kreont**

Ti dobro nanišani, ogradi se baš  
Od djela. Nešto novo, vidi s', javit ćeš.

**Stražar**

Što strašno je, to strah ti silan zadaje.

**Kreont**

Ne 'š jednom kazat već pa otić slobodan?

**Stražar**

Pa velim. Baš mrtvaca netko sahrani  
I ode. Suhim prahom tijelo posu mu  
I sveti obred, kako treba, obavi.

**Kreont**

Što veliš? Tko se to od ljudi usudi?

**Stražar**

Ja ne znam. Ta tu niti sjeknu sjekira,  
Nit mahnu motika, već tvrda, suha je  
Sva zemlja i neispucna, točkovim'  
Ne utrvena, - krivcu nema traga ti.  
A prvi kad nam stražar danji javi to,  
E svima nama bješe čudo nemilo.  
On oku sakri s', al' ne pokri njega grob,  
Već tanan prah ga osu, ko da s' grijehu tko  
Uklonit htio. Traga s' zvijeri ne vidi  
A ni psu kakvom da bi došo, drpo ga.  
I grdnim psovkam' udarimo psovati se -  
Stražara stražar krivi. Najzad skoro se  
I pobismo; ta ne bješe, tko braniti bi  
To mogo. Svaki bješe krivac, pravi baš  
Ni jedan nas, već branio s', da ne zna on.  
A spravi bjesmo kolud dizati usijan  
I vatrom prolaziti i bozima se klet,  
Da djela ne učinimo nit znamo kog,  
Tko zamisli il' učini ga. Najposlije,  
Kad tražeć ništa više nam ne ostade,  
Tad rekne jedan, a mi glavom od straha  
Svi k zemlji poniknemo. Ne mogasmo mu  
Nit prigovoriti, nit će - znasmo - dobro bit,  
Ako učinimo. Ta riječ bješe: djelo to  
Da tebi javiti treba i ne tajiti ga.

To prevlada i na me nesretnika ti  
Gle kocka pade, tu slast ja da okusim,  
Ne dođoh s voljom nit sam s voljom tebi, znam,  
Jer nitko ne voli glasnika glasa zla.

### **Zbor**

Jest, davno, gospodaru, razum puti me,  
Da l' od boga ti nekud nije djelo to.

### **Kreont**

Stan', gnjevom dok me tvoja riječ ne napuni!  
Ne kaž' se ludom, starcem - sve u jedan mah!  
Ta zboriš nesnosno, kad kažeš, bogovi  
Za onog da mrtvaca brigom brinu se.  
Zar silno cijene ga ko dobrotvora svog  
Pa zato ga sahraniše, a hramove  
Sa stupovljem i zavjetene im darove  
I zemlju palit dođe, gazit zakone?  
Il' vidiš, bogovi da štuju zlotvora?  
To ne! Al' davno teško snose neki me  
U gradu, protiv mene sve rogo bore  
I tajom mašu glavom - šije ne htjeli  
Pod jarom pravo skučit meni po volji;  
Ti mitom ljude, dobro znam, podmitiše,  
Te oni sad ovo gle uradiše.  
Ta nikakva baš uredba ti ne niknu  
Za ljude gora, neg' je novac. Gradove  
On ruši, on ti ljude goni iz doma,  
On uči, kvari ljudsko srce čestito,  
Te grdnijeh se djela ono prihvaća.  
Pokaza ljudma, kako svijet će varati  
I u svako s' razumjet djelo zlopako,  
A tko to mitom stvori -, njih će s vremenom  
Jedamput kazan stići! To su postigli.  
Al' Zeusa ako srce moje štuje još,  
To znaj mi dobro - kažem ti pod zakletvu -  
Ne pronađete l' krivca tome pogrebu  
I ne dovedete ga meni na oči,  
Ej neće puka vaša smrt mi dostanut,  
Već živi ćete visjet, dok tog zločina  
Ne odate, da mi znate, otkle vam je  
Brat korist, pa da poslije sebi grabite  
I vidite, da nije za dobitkom baš

Svud gramzit. Rad dobitka ružna - vidjet ćeš -  
Njih više strada, neg' se sreći dovine.

**Stražar**

Da rečem nešto il' ovako da idem?

**Kreont**

Pa ne znaš, da me i sad ljuti tvoja riječ?

**Stražar**

Zar u uho te dira ili u srce?

**Kreont**

A što me pitaš, gdje se meni krije bol?

**Stražar**

Ta krivca srce, a ja uho vrijeđam ti.

**Kreont**

Ao meni! Ti si pravo baš naklapalo.

**Stražar**

Al' djela onog nikad ne učinih ja!

**Kreont**

Jest, pa još dušu ti za novac prodao si!



**Stražar**

Uh!  
Strahota j', sudi<sup>3</sup> l' krivo, kome sudit je.<sup>4</sup>

**Kreont**

Da, samo gradi dosjetke o sudu sad!  
Ne odate l' krivca mi, priznat ćete tad,  
Da bijedom samo rada dobit kukava!

*(Odlazi.)*

ZBOR, STRAŽAR.

**Stražar**

Oh, samo da ga nać je! Ali našli ga  
Il' i ne našli - sreća će dosudit to -  
Zacijelo ti me ovdje nećeš vidjet već!  
Sad, gdjeno preko nade, mimo slutnju se  
Ja spasoh, mnogu bozim' hvalu dugujem.

*(Otiđe.)*

STAJAĆA PJESMA

**Zbor**

1. strofa.

Mnogo je silno, al' ništa  
Nije od čovjeka silnije.  
Preko sinjega mora on  
Ide za juga burnoga,  
Pod valovima šumnijem  
Sveđ srlja. Zemlju, božicu

---

<sup>3</sup> Misli.

<sup>4</sup> Tko je sudac.

Med bogovima najvišu,  
Vječnu i neumornu, sved jednako  
Plug mu iz ljeta u ljeto raskapa,  
A rod konjski ralom ore.

1. antistrofa.

I lakokrilih ptica rod,  
Zvjeradi divlje čopore  
Pa i morskoga legla roj  
Pod pučinom - sve hvata on,  
Taj umnik čovjek, razapev  
Svud peđu, mrežu; umjećom  
On kroti divlje zvjerove  
Gorske, a grivatom konju i bijesnome  
Biku, štono po brdima pase,  
Šiju sapinje u jaram.

2. strofa.

Pa riječi, misli krilatoj,  
Životu gradskom eno se  
Ta sveznalica dosjeti,  
I kako će se od mraza.  
Zla druga nebu na vedrini.  
I pljuska kiše branit. Za budućnost je  
Vijek spreman. Samo Hadu on se ne ote!  
Al' lijek od bolesti teških izumi.

2. antistrofa.

I preko nade uman dar,  
Vještinu ima; na zlo sad,  
Sad opet k dobru naginje.  
Kad zakon štuje doma svog  
I svetu pravdu božju, gradu dika je,  
A pokor, kad se drskom srcu za volju,  
Zlu oda. Radi l' tako tko, mom ognjištu  
Ne prišao, nit iste misli bio mi!

*(Stražar vidi Antigonu.)*

## ČIN TREĆI

ZBOR, STRAŽAR, KREONT, ANTIGONA.

### Zbor

Sve dvoumim, ovo čudo dok gledam.  
Al' kako ću poreć, ono da nije  
Antigona djeva, kad znam, da je ona?  
Oj nesretnice  
Od nesretnika Edipa oca!  
A kako? Valj'da te ne vode zato,  
Što tebe zatekli, u bezumlju svome  
Gdje kraljevim prkosiš naredbama?

### Stražar

To ona je, što djelo svrši. Nju smo mi  
Kod pogreba zatekli. Al' gdje Kreont je?

### Zbor

Iz dvora gle baš ide opet napolje.

### Kreont

A što je? Koja sreća nanese me sad?

### Stražar

Smrtniku, kralju, nije s' klet ni preklinjat,  
Jer nova miso u laž tjera staru ti,  
Pohvalih se, da teško ću kad amo doć  
Rad prijetnja tvojih, s kojih ono smutih se.  
Al' radost preko reda, preko nade ti  
Veličinom nij' veselju slična drugome;  
Stog dođoh, ako kletvom i porekoh to,<sup>5</sup>  
A vodim evo djevu, što se zateče,

---

<sup>5</sup> Da ću doći.

Gdje sprema grob. Tu kocka nije s' bacala,  
Već moje je našašće to, ne drugoga.  
A sada, kralju, sam je, kako volja te,  
Daj uzmi, pitaj, sudi, a ja - pravo je  
Da otud odem one riješen nevolje!

**Kreont**

A kako i gdje uhvati je, dovede?

**Stražar**

Zakapala je čovjeka - i sve mi znaš.

**Kreont**

Zar znaš i pravo kažeš, što tu veliš sad?

**Stražar**

Nju vidjeh - kopa mrtvog, kog ti zabrani  
Zar jasno, razgovijetno to ti velim ja?

**Kreont**

A kako spazi je, u činu zateče?

**Stražar**

To 'vako bješe. Kad od tebe dođosmo,  
A ti nam ono strašnim prijetnjam' zaprijeti,  
Sav prah ometosmo, što pokri mrtvoga.  
I dobro odgalimo tijelo natrulo,  
U zavjetrinu navrh hridi sjednemo -  
U zaklon, smrad da od njeg do nas ne dopre;  
I budno jedan drugog riječma pogrđnim  
Sve gonismo, kad službu zanemari tko.  
To potraje, dok nasred neba sunca krug  
U sjaju svome ne stane i pripeka  
Pripeče. Ali tad sa zemlje vihar ti  
Stup praha digne iznenada - iz neba  
Strahote! -, polje prekri, kida lišće sve  
Sa šume u ravnici; napuni se njim

Zrak silni. I zažmiriv božju trpljasmo  
Mi kazan. Poslije duga kad se vremena  
To smiri, svane djeva, glasom sitnijem  
Zacvili kao ptica bolna, pusto si  
Kad gnijezdo, prazan log bez mladih ugleda.  
I ona, kad mrtvacu naga opazi,  
Tad plačem zaplače i groznim kletvama  
Klet uze onog, tko to djelo učini.  
Nanese odmah suha praha rukama,  
S visoka vrčem, mjeđu lijepo kovanom,  
Ljevanicu na mrtva izli trostruku<sup>6</sup>  
I posveti ga. Mi to vidjev srnemo,  
Nju mahom pograbimo, al' ne prepade s'  
Baš ništa. Krivimo je s djela onoga  
I ovog sada; ona stoji, ništa ti  
Ne taji. Drago, k jednu žao bješe mi.  
Sam zlu uteći - to ti čovjek najvoli,  
Al' u zlo vodit mile voje - boli to.  
No takva ja sam soja, te do svega tog  
Jest meni manje stalo no do spasa mog.

#### **Kreont**

Ti - da ti, koja glavom k zemlji poniknu,  
Da l' priznaješ il' tajiš, da to učini?

#### **Antigona**

Pa priznajem, - uradih, i ne tajim to.

#### **Kreont**

A ti se nosi sada, kuda volja te;  
Ta slobodan si, teške krivnje riješi se.

*(Antigoni.)*

A ti mi opet reci, al' ne nadugo,  
Već kratko, jesi l' znala ti za proglas moj.

---

<sup>6</sup> Vino, med, mlijeko.

ZBOR, KREONT, ANTIGONA.

**Antigona**

Pa jesam. Kako ne bih? Ama javan bi.

**Kreont**

Pa opet usudi se kršit naredbu?

**Antigona**

Ta ne proglasi meni valj'da ovo Zeus,  
Nit Pravda, vjerna druga donjih bogova,  
Ovakvih zakona ti ljudma postavi;  
Nit tvoj je, mišljah, proglas taj toliko jak,  
Te ti ko smrtnik dići bi se mogao  
Nad božje, nepisane, stalne zakone.  
Od danas nijesu ni odjučer, od vijeka  
Pa dovijek živu, nitko ne zna, otkad se  
Pojaviše. A rad njih kazan ne htjedoh  
Od bogova da trpim, volje s' čovjeka  
Pobojav ma kog. da ću mrijet, to znala sam -  
Ta kako ne? - pa da i ne proglasi ti.  
A prije reda l' umrem, držim za dobit.  
Tko živi, ko što ja, u bijedi velikoj,  
Ej kako neće od koristi biti mu smrt?  
Pa tako i ja žalit neću, snađe l' me  
Ovakva kob. No trup da sina matere  
Ja rođene bez groba pustit odolim,  
To peklo bi je, - ali ovo ne žalim.  
Al' misliš li, da ludo to uradih ja,  
A ono lud me, bit će, krivi s ludosti.

**Zbor**

*(Kreontu.)*

Od oca divljeg divlja ti se kaže ćud  
U djevojke. Popuštati ne zna nevolji.

**Kreont**

Al' znadi, preoporna ćud da najprije  
Baš klone, a za gvožđe, što no pretvrdo

Iz ognja žarkog iziđe, ej vidjet ćeš,  
Da najčešće se poizlomit, skršit zna.  
A malom uzdicom se, znam ja, ukroti  
Konj bijesan. Ponosom se ponijet ne smije,  
Tko bližnjima je svojim rob. A ona je  
Već onda znala prkosit, kad pogazi  
Moj nalog izdani, a pošto svrši to,  
Sad evo drugo prkos je, što hvali se  
Tim djelom, te se poslije njega smije još.  
Sad ja bih ženska bio, a muškarac ta,  
Tu objest njenu kazan 'vako da mine!  
Al' bila sestre moje kći il' bliži rod.  
No sve je ono, što nam kućni štiti Zeus,  
Ej ona a ni sestra<sup>7</sup> neće smrti mi  
Umaći najgoroj! Ta i nju jednako  
Ja krivim, da o ukopu je radila.  
I nju mi zov'te! U kući je vidjeh sad,  
Gdje mahnita i pri pameti nije baš.  
A duša s' rado naprijed oda kao tat,  
Kad netko u potaji snuje kakvo zlo.  
A mrzim doista, kad netko u zlu se  
Zateče, a tad hoće da to uljepša.

### **Antigona**

Zar želiš više nego zgrabit, ubit me?

### **Kreont**

Ja ništa. Kad to imam, onda imam sve.

### **Antigona**

Što onda čekaš? Ma riječ tvoja nijedna  
Nij' mila meni, nit će ikad omiljet,  
A tako se ni moja tebi ne sviđa.  
Al' opet otkle slavu ljepšu stekla bih,  
Neg' što sam u grob legla brata rođenog?  
Ti svi bi rekli, da se njima sviđa to,  
Kad jezika im dašto ne bi vezo strah.  
Al' kralj ti mnogu drugu sreću uživa,  
Pa radit, zborit smije, što ga volja je.

---

<sup>7</sup> Ismena.

**Kreont**

Ti jedina to vidiš od Kadmejaca!

**Antigona**

I oni vide, ali muče pred tobom.

**Kreont**

Ne stidiš se, gdje drukč'je misliš nego ti?<sup>8</sup>

**Antigona**

Sramota nije štovat brata rođenog.

**Kreont**

Pa nije l' i brat, što u boju pade s njim?

**Antigona**

Jest, brat od jedne majke, oca jednoga.

**Kreont**

Pa što ga onda kletom nudiš ljubavlju?

**Antigona**

Potvrdit to ti neće pali pokojnik!<sup>9</sup>

**Kreont**

A štuješ njega ko i onog prokletog?

---

<sup>8</sup> Zbor.

<sup>9</sup> Eteoklo.



**Antigona**

Ta ne poginu kao rob, već kao brat!

**Kreont**

Jest, dom nam pustošec, a onaj braneć ga.

**Antigona**

Al' opet takav da je zakon, želi Had.<sup>10</sup>

**Kreont**

Al' čestit rđi ravan biti ne može.

**Antigona**

Tko znade, da l' se svetim dolje drži to?

**Kreont**

Al' dušman nikada, ni mrtav, nije drag!

**Antigona**

Al' ne za mržnju, već za ljubav rodih se.

**Kreont**

Pa siđi dolje, ljubi ih, kad ljubiti već  
Ti moraš! Dok ja živim, ženska ne vlada!  
(*Vode Ismenu.*)

---

<sup>10</sup> Da se svi mrtvi sahrane.

**Zbor**

Ismene eno pred vratima ondje,  
Milosnicu suzu za sestricu lije,  
Crveni se obraz, - oblačak se sleže  
Na obrvice  
I kvaseć ruži ljepoliko lišce.

PREĐAŠNJI, ISMENA.

**Kreont**

A ti, u dvoru, što ko guja podmukla  
Krv tajom ispijaše mi, a ne vidjeh,  
Dvije nesreće da hranim - propast prijestolu,  
Ded kaž', da l' i ti priznat ćeš, da bila si  
Kod ukopa, li' zaklet se, da ne znaš za nj!

**Ismena**

Učinih djelo, ako ona priznaje,  
I dijelim, trpim s njom istu krivnju ja.

**Antigona**

Al' to ti bar dopustit neće pravica,  
Jer nit htjede, nit uradih s tobom ja.

**Ismena**

U nesreći se tvojoj ali ne kratim  
Zaplovit s tobom putem ove nevolje.

**Antigona**

Tko stvori, Had i oni dolje znadu to,  
A druge, riječju štono ljubi, ne volim.

**Ismena**

Ne, nemoj, sestro, meni sada kratit to,  
Da s tobom izdahnem i mrtvom podam čast!

**Antigona**

Ne, nećeš sa mnom mrijet, nit sebi usvajaj,  
Čeg i ne tače s'! Bit će dosta, ja da mrem.

**Ismena**

A kako će mi život bit bez tebe drag?

**Antigona**

Ma pitaj Kreonta? Za nj briga trla te.

**Ismena**

Što vrijeđaš me, a sebi ništ' ne koristiš?

**Antigona**

Jest, boli me, što rugom ti se rugam ja.

**Ismena**

Pa što bi tebi sad pomoći mogla još.

**Antigona**

Daj spasi sebe, spas ti tvoj ne zavidim!

**Ismena**

O jadna ja! Ja udes tvoj da promašim?

**Antigona**

Ti život sebi odabra, ja sebi smrt!

**Ismena**

Al' ne prešutjeh dašto misli svojijeh.

**Antigona**

Ti ovim, onim, čini se, ugodih ja.

**Ismena**

Pa jednak nas je ovo obadviju grijeh.

**Antigona**

Bud' rada! Ti si živa, moja duša je  
Već davno mrtva, mrtvim samo koristi.

**Kreont**

Za djevojke te mislim: jedna s' luda sad  
Pokaza, druga jeste, otkad rodi se.

**Ismena**

Al' tko ti, kralju, strada, pamet rođena  
Tom nikada ne ostaje, već gubi se.

**Kreont**

Bar tebi, kad sa zlima volje radit zlo.

**Ismena**

Pa što će meni samoj bez nje život taj?

**Kreont**

Al' nje ne pominji! Ta više nema je.

**Ismena**

Pa vjerenicu čeda svoga smaknut ćeš?

**Kreont**

I drugih eno polja dadu orat se.

**Ismena**

Al' ko što on i ona, lje ne pristaju.

**Kreont**

Zle žene al' sinovma davat mrzi me.

**Ismena**

Kako l' te sramoti otac, mili Hemone!

**Kreont**

Baš odveć mene jediš i ti i tvoj brak!

**Ismena**

Pa nju ćeš otet srca svoga porodu?

**Kreont**

Had bit će onaj, tko će spriječit svadbu tu!

**Ismena**

Smrt za nju, kako čini s', odlučena je.

**Kreont**

To čini s' tebi ko i meni.

*(Slugama.)*

Ne čas'te,

Već vod'te, sluge, u kuću ih, vezane

Nek jesu te mi ženske, a ne slobodne!

Ta i junaci bježe, kad ti oni već

Životu svom nadomak ugledaju smrt.

*(Odvedu Antigonu i Ismenu.)*

STAJAĆA PJESMA

**Zbor**

1. strofa.

Oj blažen, tko u životu ne okusi zla!  
Kome bog dom uzdrma, nikakav jad ga  
Ne mine, - od koljena koljenu to se šulja.  
Baš tako, kada na moru  
Zli, burni dunu vjetrovi  
Iz Trakije, a tama sa dna navali,  
Tad moru iz dubine eno valja val  
Crn pijesak burom uzburkan,  
Od udaraca jekom ječe obale.

1. antistrofa.

I doma preminulih Labdakida nesreću  
Staru vidim, gdje na jade jade gomila;  
Roda rod ne rješava, nego sve obara ih  
Bog neki, spasa nema im.  
Ta zadnji eto ogranak,  
U domu što ga Edipovu obasja  
Sjaj sreće, podzemnijeh opet bogova  
Mač sada kosi krvavi  
I riječi nerazum i bijesna srca strast.

2. strofa.

Zeuse, koja bi obijest  
Ljudska skršila snaga tvoju?  
Nju niti kada svlada san svekrotilac  
Ni neumorni mjeseci.  
Kao vladar bogova vijekom dovijeka  
Mlad sjajem na Olimpu vladaš blistavim.

Pa odsad i unapredak,  
Ko dosad, vijek će vrijediti  
Taj zakon: smrtnik nijedan  
Za svoga žića bez jada ne prolazi.

2. antistrofa.

Eno nestalna nada je  
Mnogom čovjeku melem srcu,  
A mnogom meka lakoumnim željama;  
I šulja se, a ne vidiš,  
Dokle ti ne opali nogu vatre žar;  
Jer mudro netko riječ reče preslavnu;  
Zlo drži onaj gdjekada  
Za dobro, komu nagoni  
U groznu bijedu srce bog;  
A kratak samo čas on traje bez jada.  
(Dolazi Hemon.)

## ČIN ČETVRTI

ZBOR, KREONT, HEMON.

### Zbor

Al' Hemon evo, od djece što tvoje  
Jest najmlađi porod! Zar dođe zbog sudbe  
Antigone vjerenice on tužan  
I žali rad nesuđena si braka?

### Kreont

Sad mahom ćemo bolje znat no kakav vrač.  
(*Sinu.*)  
Oj sinko, valj'da ljut na oca ne stiže,  
Za osudu jer vjerenice svoje ču?  
Il' mili smo ti, kakogod mi radili?

### Hemon

Moj oče, tvoj sam, mojim mislim' ravnaš ti,  
Sam dobre gajeć;<sup>11</sup> a njih ja ću poslušat.  
Ta braka neću većma cijenit nijednog  
Neg' tebe, dokle dobar ti si meni vođ.

### Kreont

U grudma, sinko, tako treba osjećat, -  
Sve cijenit manje nego volju oca svog.  
Da, zato ti se ljudi mole, poslušan  
Da porod rode i imadu u kući,  
Što za zlo će se znat dušmanu svetit svom,  
A prijatelja štovat, ko što otac im.  
Tko djecu rađa zločestu, što - reći ćeš -  
Taj drugo sebi rodi nego muku baš,  
A dušmanima svojim bruku veliku?  
Stog nikad, sinko, svoje nemoj pameti

---

<sup>11</sup> Ako dobre gajiš. Kreont misli: jer dobre gajiš.



Za ljubav ženske da mi gubiš, nego znaj  
Da hladan to je zagrljaj, kad ljubom se  
U domu desi žena zla. Ta može li  
Bit veće rane, neg' je rđav prijatelj?  
Ko dušmanku odbaci, pusti djevu tu,  
U Hadu nek se tamo za kog uda sad!  
Ta ja zatekoh nju, gdje očevidno mi  
Od svega grada samo ona prkosi;  
A lažom se pokazat neću gradu ja,  
Već smaknut ću je. Stog nek Zeusa, roda svog  
Čuvara, zove! Ako budem neposluh  
U rodu njegovao, izvan roda će  
Još jače porast. Tko je svome čovjek strog,  
I gradu će se taj pokazat pravedan.  
Tko pogazi i silom krši zakone,  
I zapovijedat misli gospodarima,  
Taj hvale se u mene neće dostanut,  
Al' koga grad ti postavi, tog slušat je,  
Pa bila trica, pravo a i nepravo!  
I takav čovjek - ja se nadam - vladat će  
Valjanom, rado će i slušat pokorno;  
U buri kopljanjoj na svome mjestu će  
Ko pravi, dobri bojni drug on ostajat.  
Od nereda ti nema više goreg zla.  
On ruši gradove, on kuće raskapa,  
U boju kida redove i u bijeg ih  
Zna gonit. A gdje opet ljudma vlada red,  
Tu mnogu njima glavu posluh očuva.  
Pa zato nama branit treba naredbe,  
A nipošto podleći ženi; treba l' već,  
A ono rad'je nek muškarac izgna nas,  
Neg' da se kaže: slabiji od žena smo.

### **Zbor**

Da, nama, ne vara l' nas starost, čini se:  
O čemu ti to zboriš, zboriš pametno.

### **Hemon**

Oj oče, bozi daju pamet ljudima -  
Od vaskolikog dobra dobro najveće.  
A ovo da ti sada pravo ne kažeš,  
To kazat niti mogu niti znadem ja.  
Al' miso dobra i drugome sinut zna.  
Od tebe bolje vidim sve, što veli tko

Il' radi ili opet korit ima tko.  
Tvog oka pučanin se plaši, neće on  
Da kaže, što te ne bi čut veselilo.  
A ja iz prikrajka ti slušat mogu to,  
Tu djevu kako žali grad, što s djela gle  
Najdičnijega smrću gine najgorom,  
A od svih žena najmanje baš zavrijedi;  
Ta brata, što u boju pade krvavu,  
Bez groba psima ne pusti krvolicim'  
Ni ptici kakvoj, da ga oni izjedu, -  
Zar zlatne časti ona ne zavrijedi tim?  
Ovako tajni istiha se širi glas.  
A za me, oče, nema blaga većega  
Na svijetu nego što je sreća tvoja baš.  
Od lijepa glasa oca sretna za djecu  
Zar ima dike veće il' od dječjega  
Za oca? Stog ne gaji samo misao,  
Da pravo je, što kažeš ti, a drugo ne.  
Tko misli, mudar da je ili samo on  
Il' jezik, um da ima, kakva u drugog  
Već nema, otkije l' se taj, ej šupalj će  
Osvanut. Al' i mudru nije nikakva  
Sramota učit svašta i ne pretjerat.  
I kod bujice zimi vidiš: drveće,  
Što njoj se poda, grane sebi očuva,  
A opre li se, s korijenom ga isčupa.  
Baš tako - tko ti konop jedru na lađi  
Pritegnuv čvrsto ni zere ne popušta,  
Taj s izvrnutom dalje plovi palubom.  
Stog srcem popuštaj, daj preinači to!  
Ta ima l' i u mene mlađeg uma što,  
A ono ja bar velim: čovjek najviše  
Onakav vrijedi, što je svakog znanja pun,  
A nije l' - ta dar takav rado s' ne desi -,  
To lijepo mu je drugih dobru slušat riječ.

### **Zbor**

Ti, kralju, kaže l' zgodno što, daj slušaj ga.

(*Hemonu*)

Ti opet oca! Dobro oba rekoste.

### **Kreont**

Mi 'vako stari učit ćemo s' pameti  
Od čovjeka po dobi tako mlađahna?

**Hemon**

Ne'š ništa nepravo. Pa ako jesam mlad,  
Ne valja više gledat dob no samu stvar.

**Kreont**

Zar stvar je prava nepokorna poštovat?

**Hemon**

Ne velim, rđu nama da poštivat je.

**Kreont**

A ne zarazi l' takvu kugu, želja nju?

**Hemon**

Al' narod, sav grad Teba tako ne misli.

**Kreont**

Pa grad će meni kazat, što da odredim?

**Hemon**

Zar vidiš; ti to reče kao dijete baš?

**Kreont**

Pa za drugog, ne za se zemljom da vladam?

**Hemon**

Grad nije, jednom čovjeku što pripada.

**Kreont**

A nije l', kažu, onog gad, tko vlada njim?

**Hemon**

Eh, lijepo li bi pustim krajem vlado sam!

**Kreont**

Taj, čini se, u boju ženskoj pomaže.

**Hemon**

Jest, ako ti si ženska. Za te staram se.

**Kreont**

Nad rđe rđo, s ocem pravdu zamećeš!

**Hemon**

Jer vidim, kako protiv pravde griješiš sad.

**Kreont**

Pa ja da griješim, svoju gdje štujem vlast?

**Hemon**

Al' ne štuješ, kad božju eto gaziš čast.

**Kreont**

Oj čudi opake, što ženi s' pokori!

**Hemon**

Sramoti da podlegoh, nećeš zateć me!

**Kreont**

Bar govor ti je evo samo za nju sav.

**Hemon**

I za te, za me i za donje bogove.

**Kreont**

Al' nje ti žive nikad nećeš ženit mi!

**Hemon**

Pa mrijet će - al' će nekog ubit njena smrt!

**Kreont**

Pa još i prijetiš, 'vako drsko napadaš?

**Hemon**

A kakva j' prijetnja ludoj misli s' opirat?

**Kreont**

Sa plačem učit ćeš me, sam lud, pameti!

**Hemon**

Da nijesi otac, reko bih ti: luda si!

**Kreont**

Ti rob si ženske, zato laskat<sup>12</sup> nemoj mi!

**Hemon**

Ti rad bi nešto reć, al' za riječ ništa čut?

---

<sup>12</sup> Tobože, jer mu veli: otac.

**Kreont**

Zar uistinu? Tako Olimpa mi tog,  
Znaj, na veselje nećeš korit, grdit me!

*(Pratnji.)*

Doved'te gada, mahom vjereniku svom  
Pred očma u blizini tu da izdahne!!

**Hemon**

Ne, preda mnom - to nemoj nikad pomislit! -  
Nit past će ona, nit ćeš svojim očima  
Ti ikad više moga lica ugledat,  
Pred prijateljma bjesni, koji trpe to!

*(Otiđe.)*

ZBOR, KREONT.

**Zbor**

U gnjevu momak, kralju, naglo otiđe,  
A na zlo, srva l' mladu dušu bol.

**Kreont**

Nek radi, snuje preko snage čovječje.  
Al' djeva tih on smrti neće izbavit!

**Zbor**

Pa zar ih obadvije pogubit misliš ti?

**Kreont**

Ne onu, što ne tače s'. Dobro veliš ti.

**Zbor**

A kakvom smrću smjeraš onu ubit?

**Kreont**

Nju vodit ću, kud stopa ljudska ne stupa,  
I živu u raku je turit kamenu;  
Toliko samo dat ću hrane, grijehu da  
Utečem, ljage cio da se riješi grad.  
I ondje nek se Hadu, koga jednog  
Od bogova mi štuje, moli! Možda će  
Smrt minu je il' onda baš razabrat će,  
Trud jalov da je štovat, što u Hadu je.  
(*Otiđe.*)

STAJAĆA PJESMA

**Zbor**

Strofa.

Ero,<sup>13</sup> nesavladani u boju,  
Ero, ti se obaraš na plijen,  
Ti djevici u potaji  
Na lišću nježnu prelaziš,  
Seljaku pod krov zalaziš;  
Ni besmrtnik ti pa ni čovjek ijean  
Kratkovjek uteć ne može  
Tko tebe primi, mahnita.

Antistrofa.

Ti i pravedniku sved srce  
Na sramotu, k nepravdi vučeš;  
I ovu svađu zametnu  
Med jedne krvi ljudima.  
A trepavica jasni čar  
U vjerene krasotice  
Porazuje, pred vladom<sup>14</sup> silne zakone  
On brani. Afrodita se  
Njim igra, silna božica.  
(*Vode Antigonu.*)

---

<sup>13</sup> Bog ljubavi.

<sup>14</sup> Pred Kreontom.

## ČIN PETI

ZBOR. ANTIGONA.

### Zbor

A sada se ja nad zakone i sam  
Već zanosim, ovo kad gledam, i više  
Ne mogu da ustavim potoke suza,  
Kad vidim Antigonu evo, gdje stupa  
U odaju, gdje nam je počinut svima.

TUŽALJKA

1. strofa

### Antigona

Oh, gledajte me, zemlje rodne građani,  
Putem gdje posljednjim  
Stupam bolna i gledam sad  
Sunca svijetlo posljednji put  
Nikad više! Živu me Had,  
U kom svima počinut je,  
Aherontu na žal vodi sad;  
Svatovac me ne prati,  
Niti me vjenčanu još  
Pjev uspavanke prodiči;  
Aheront mi je udaja!

### Zbor

Pa slavna i pohvalu sa sobom noseć  
U mrtvačku evo polaziš raku,  
Nit bolest pogubna ošinu tebe,  
Nit mazdu odmazdi mača oštrice,  
Već svojom ćeš voljom u Had mi živa  
Od smrtnijeh doista jedina saći.



1. antistrofa

**Antigona**

Da, doznah, kako izgibe najjadnije  
Tuđinka Tantalova  
Kći iz Frigije.<sup>15</sup> Sipilskom  
Na vrhuncu<sup>16</sup> obujmi je,  
Ko vit bršljan, iznikla hrid.  
I nju - tako priča nam svijet  
Gdje gine, kiša ni snijeg  
Ne ostavlja, već natapa  
Pod suznom obrvom grud -  
Hrid, a bog isto kao njoj  
I meni stere smrtni log.

**Zbor**

Al' božica bješe i koljeno božje,  
A mi smo smrtnici i od roda smrtna.  
Al' opet je slava velika za te,  
Što ginući istu ćeš s bozima sudbu  
I živa i poslije mrtva podijelit.<sup>17</sup>

2.strofa

**Antigona**

Ah, smiju mi se! Očinskih bogova ti, što se  
Sad rugaš meni, a još nijesam mrtva, već živim?  
Grade, oj građani!  
Silnim bogati blagom!  
Ao, Dirkina  
Vodo i gaju  
Kolima slavne Tebe! Evo vas  
Zovem ja za svjedoke

---

<sup>15</sup> Nioba.

<sup>16</sup> Gora u Frigiji. Tu su Niobu, kaže priča, Aplon i Artemida pretvorili u hrid, iz koje namjesto suza Niobinih kaplje voda.

<sup>17</sup> Nioba je prije smrti izgubila djecu. Antigona braću; Nioba se pretvori u stijenu, Antigona ide u kameni grob.

Bez suza kako dragih, s kakve l' odluke  
U zatvor, raku sazdanu,  
U grobak novi polazim!  
Ao, kukava,  
Nit živim ja ću ljudma a ni pokojnim  
Mrtvacima bit družica!

### Zbor

Ti u smjelosti pope se krajnjoj  
Visoko Pravdi do visokog praga,<sup>18</sup>  
Al' grozno se eto, oj dijete, spotaće.  
A muku nekakvu očinsku mučiš.<sup>19</sup>

### 2. antistrofa

Ti dirnu u najbolnije srce moga rane,  
U tugu tešku očevu, u vaskolik udes  
Plemena našega,  
Slavnih Labdakovića.  
Ao nevoljo  
Braka majčina!  
Zagrljaju, sina kad rođenog,  
Oca mog, jadna mati  
Oh zagrli i mene jadnu porodi!  
A k njima idem prokleta  
I neudata boravit.  
Ao, brate moj,  
Sam svatove ti eno crne dočeka  
I mrtav živu ubi me!

### Zbor

Bit pobožnu neka sveta je dužnost  
Al' onoga vlast, tko za vlast ti mari,  
Prekršiti nikako slobodno nije,  
A tebe sud tvoje uništi volje.

---

<sup>18</sup> Ti si smjelo izvršila najvišu zapovijed Pravde, ali si pala u bezdan propasti.

<sup>19</sup> Kako je sudba gonila Edipa, tako i tebe nekakvi udarci udesa biju.

### **Antigona**

Bez suza, prijatelja me  
I bez svatovca jadnu gle  
Sad putem vode gotovim!  
Više mi nije jadnici suđeno  
Sunca zjenu gledat svetu.  
Udes moj neoplakan.  
Ni jedan dragi ne žali.  
(*Dolazi Kreont.*)

ZBOR. ANTIGONA. KREONT.

### **Kreont**

Zar znate jednog, tko bi plača, cvila se  
Okanio, kad pomoć bi mu moglo to?  
(*Slugama*)  
Pa nećete l' je brže vodit? Grobu je  
Zatvor'te, kako rekoh, pod svod, samu je  
Najsamiju vi pustite, nek ili mre  
Ili živa pod onakvim krovom gleda grob!  
Ta mi smo čisti, što je do te djevojke.  
A s nama tu na svijetu neće boravit.

### **Antigona**

Oj grobe, odaj mi bračna, dome ti  
Oj dupki, vječna stražo, u te polazim  
Do svojih. Na broj najviše od mrtvijen  
Njih pogibe, - Persefasa<sup>20</sup> ih dočeka.  
A od njih zadnja ja i ponajgrdnije  
Sad slazim, prije no navrših žića vijek.  
Al' silno gajim nadu, da ću ocu svom,  
Kad dođem, draga doć, a draga, majčice,  
I tebi, - draga tebi, glavo bratina.  
Ta ja vas mrtve sama svojim rukama  
I oprah i uredih; na grob žrtvu vam  
Ja izlih, a sad, Poliniče, tijelo ti  
Sahraniv tvoje 'vakvu platu berem ja.  
Al' s pravom ti - to misle trijezni - podah čast.

---

<sup>20</sup> Persefona, žena Hadova.

Ta nikada se, ni da djeci mati sam,  
Ni muž da mrtav trune mi, ej ne maših  
Ja 'vakva posla preko volje građana!  
Pa kakvu zakonu to zborim za volju?  
Da muž mi umre, drugoga bi dobila  
I od drugoga dijete, da ga izgubim,  
Al' jer mi mater pa i oca krije Had,  
Brat nikakav se više rodit ne može  
Po zakonu te takvu cijenih više ja  
No ikoga, a Kreontu se učini  
To grijeh i strašna drskost, glavo bratina.  
I sad me nevjenčanu, bez svatovca on  
Ovako rukom zgrabi, vodi; udaje  
Ni djece, onog tetošenja slatkoga,  
Ne dostah se, već jadna 'vako sama ja  
Bez prijatelja živa u grob k mrtvima  
Gle idem. Kakav zakon božji pogazih?  
Pa čemu da s' ja nesretna na bogove  
Još osvrćem, kog u pomoć da zazivam,  
Ko bezbožnost kad pobožnost mi kore sad?  
Al' ako se ovako mili bozima,  
Kad umrem, znat ću, grijehom da s' ogriješih ja;  
No ako ti tu griješe, ne pretrpjeli  
Zla više, no što meni rade krivično.

### **Zbor**

Još dušom njezinom istoga vihra  
Gle viju evo udarci isti.

### **Kreont**

Pa zato će one, koji je vode,  
Ta sporost njihova stajati suza.

### **Antigona**

Ao meni, riječ ta smrti je sasvim  
Na domaku veće!

### **Kreont**

Pa i ne budim nikakve nade u tebe,  
Ovako da se to ispunit neće.

### **Antigona**

Oj zemlje tebanske očinski grade  
I roda nam bozi,  
Ah vode me i ne odolijevam više!  
Oh, gledajte mene, glavari Tebe,  
Kćer kraljevsku, koja sama još ostah, -  
Što l' trpim a od kakvijeh ljudi,  
Jer svetu dužnost izvrših!  
(*Sluge odvedu Antigonu.*)

### STAJAĆA PJESMA ZBOR. KREONT.

### **Zbor**

#### 1. strofa

I lik Danajin<sup>21</sup> sa svijetlom se nebeskim  
Rastat morao, u okovan zaći dom;  
Sapeta krila se u odaji, grobu gotovu,  
A ponosila s', oh dijete, dijete,  
Rodom, zlatnu kišu, porod Zeusov, pod srcem je  
Krila. Ali moć je sudbe strahovita;  
Ta njojzi niti bogatstvo  
Ni Ares, kula, crni brod,  
Što morski val ga bije, neće otet se,

#### 1. antistrofa

Nagli Drijantov sin,<sup>22</sup> vladar edonski,  
Od Dionisa rad bijesa porugljiva  
Sapet bi, zatvoren u tamnicu, stijenu kamenu.  
Tako njega grozno bjesnilo i pjena  
Mine. I on vidi, u svom da je bijesu  
Boga poganim uvrijedio jezikom,

---

<sup>21</sup> Kći kralja argivskoga Akrisija. On se poboja, da će po riječi božjoj poginuti od unuka, pa zatvori kćer u kulu. K njoj dođe Zeus u podobi zlatne kiše. Majku i dijete baci kralj u more, zabivši ih u kovčeg. Majka se s djetetom Persejem izbavi. Poslije ubije unuk djeda nehotice kod natjecanja. Pogodi ga kolutom.

<sup>22</sup> Likurg, trački kralj. On udari na boga Dionisa (Bakha) i njegovu pratnju, satire i nimfe (Muze). Zato ga Dionis kazni, te on poludi. Nastane nerodica, a narod ga baci u neku pećinu, gdje ga konj ili panteri razderu.

Jer zanos žena uguši  
I plamen<sup>23</sup> i klik<sup>24</sup> utuši,  
A Muze, sviralici sklone, naljuti.

2.strofa

Moru s' od mrkijeh stijena na jedan i drugi kraj  
Steru bosporski žali i trački Salmides,  
Gdje u Finejeva<sup>25</sup> sinka dva spazi Ares<sup>26</sup> -  
Ta blizu su njegovi dvori - ranu,  
Slijepoću kletu; kruta žena zada je.  
I oslijepi zjenice im očiju -  
Za osvetom viču - rukom krvavom  
A mača oštricom i čunkom tkalačkim.

2. antistrofa

Ginući kukavi plakahu kukave sreće jad,  
Jer u nesretnu braku ih majka rodi.  
Ona bijaše krv prastarih Erehtida;<sup>27</sup>  
Na očinskoj buri, u pećinama  
Dalekim uzraste na smrtnoj klisuri  
To čedo božje, Borejeva vilovna<sup>28</sup>  
Kći, al' se, kćerice moja, na nju jednako  
Dugovjeke zle Usudnice srušiše.

*(Dolazi Tiresija, vodi ga dječak.)*

---

<sup>23</sup> Goruće baklje bakhantica.

<sup>24</sup> Klik bakhantica.

<sup>25</sup> Finej, kralj trački oženi kćer Borejevu Kleopatru, a poslije je baci u tamnicu i uzme za ženu Ideju, koja oslijepi Kleopatrina dva sina.

<sup>26</sup> Tračani su gusari, zato stoluje ondje bog rata Ares.

<sup>27</sup> Erehtej je sin Hefesta i Zemlje, njegov se grob štovao u svetinji Erehteju na akropoli atenskoj.

<sup>28</sup> Ona je, kao što i braća Kalajis i Zet, krilata, jer im je otac Borej, vjetar sjevernjak.

## ČIN ŠESTI

ZBOR. KREONT. TIRESIJA.

**Tiresija**

Oj Tebe gospodo, nas dva putem jednijem.  
Gle očima jednim gledajući, stigosmo,  
Jer slijepac 'vako hoda - vodič voda ga.

**Kreont**

A što je novo, starče moj Tiresija?

**Tiresija**

Ma ja ću kazat, a ti vrača poslušaj!

**Kreont**

Ni prije od tvog uma se ne tuđih ja.

**Tiresija**

Pa zato dobro upravljaše gradom tim.

**Kreont**

Potvrdit mogu, jer mi bješe korisno.

**Tiresija**

O vlasu, znaj, sad opet visi sreća ti.

**Kreont**

A što je? Kako s tvoje riječi trnem ja!

### Tiresija

Pa znat ćeš, kad vještine moje čuješ znak.  
Kad na mjesto se staro, ptičje motrilo,  
Kud svaka dolijeće mi ptica, spustim ja,  
Glas ptičji, nepoznat mi, čujem - ljutome  
U bijesu, divljoj graji one kriještale.  
Razabrah, jednu drugu pandam' da čupa  
I kolje; lepet krila jasno čuo se.  
I mahom prepadoh se, kušah žrtvovat  
Na žrtveniku plamnem, ali iz žrtve  
Ne suknu plamen, nego se po pepelu  
Mast iz bedara<sup>29</sup> cijedi, topi; puši se  
I prska, a žuč mi se uvis vrcne sva  
I rasprsne; iz pretiline ovite,  
Što rastopi se, kliznu kosti bedrene.<sup>30</sup>  
To eto od dječaka toga doznah ja,  
Za gatanje da nema znaka od žrtve;  
Ta meni jeste vodič on, ja drugima.  
A ovo radi tvoje volje strada grad,  
Jer svi nam žrtvenici i sva ognjišta  
Sad ptičje a i pasje hrane - paloga  
Jadnika, sina Edipova - puna su.  
Pa onda bozi uz žrtvu već molitve  
Ne primaju nit plamena sa bedara,  
Nit grakće ptica glasom zgodnim okusiv  
Te masne krvi poginula čovjeka.  
To dakle, sinko, uzmi sebi na pamet!  
Ta griješit ti je prirodjeno ljudma svim,  
Al' sagriješi li tko, to više čovjek lud  
Ni bez sreće bit neće, ako u zlo on  
Zagreznuv liječi se, svojeglav ne kaže s'.  
Samovolju - da, karat treba s ludosti.  
Al' prođ' se mrtva, poginula ne muči!  
Junaštvo li je mrtva ubit drugi put?  
To dobro mislim, zborim. Zbori l' dobro tko,  
Tog savjet dobar slušat najveća je slast.

### Kreont

Svi, starče, ko u nišan strijelci, strijeljate  
U mene evo, proročkom vi kušate  
Vještinom mene, i to pleme vaše me

---

<sup>29</sup> Komadi mesa od bedara.

<sup>30</sup> Kostu bi se ovila pretilinom.



Već davno proda, kao tovar ukrca.  
Koristite se, trgujte mi elektrom  
Iz Sarda, volja vas, i zlatom indijskim,  
Al' u grob onog vi sahranit nećete!  
Ma htjeli ga za hranu orli Zeusovi  
Sad grabit, nosit Zeusu baš do prijestola,  
Ni 'vako neću grijeha tog se prepast ja  
Ni dat ga kopat, jer znam dobro, bogove  
Na svijetu nitko ne može da oskvrni!  
Al', starče moj Tiresija, i vrstan ti  
Zna smrtnik padom pasti grdnim, za stvar kad  
On ružnu krasno zbori rad dobitka svog.

**Tiresija**

Uh!  
Zar znade čovjek jedan pa zar misli on -

**Kreont**

A što to? Što to kažeš, te se tiče svih?

**Tiresija**

Da razbor sveg je blaga blago najbolje.

**Kreont**

Baš kako ludost, mislim, jad je najveći.

**Tiresija**

A te si bijede zaista pun puncat ti.

**Kreont**

Ja neću vraču grdnju grdnjom da vratim.

**Tiresija**

Pa vraćaš, kad mi kažeš, laž da proričem.

**Kreont**

Sav rod se proročki na novac lakomi.

**Tiresija**

A kraljevski ti voli dobit prljavu.

**Kreont**

Zar znadeš da glavaru ovo govoriš?

**Tiresija**

Znam. Ta po meni spase ovaj evo grad.

**Kreont**

Ti mudar vrtač si, ali voliš krivicu.

**Tiresija**

Primorat ćeš me, srca tajnu da kažem.

**Kreont**

Kaž', ali samo nemoj radi koristi!

**Tiresija**

Pa tako<sup>31</sup> sad i milim, što do tebe je.

**Kreont**

Mog srca - to znaj - nećeš ti obmanut mi!

---

<sup>31</sup> Radi koristi, ali tvoje.

### Tiresija

Al' dobro znaj, da neće više mnogoput  
Projurit sunce u svom trku hitrome,  
A ti ćeš sam od svoje krvi vratiti  
Mrtvaca jednog mrtvima za odmjenu.  
Ti živu dušu vrže s gornjeg svijeta nam  
U donji i u grobu grdno udomi,  
A mrtvu opet ovdje ne daš, bozima  
Da dolje ode, već bez groba, posvete  
Njeg puštaš, a nit tebi niti bozima  
On gornjim pripada, već ti to siliš ih.  
A zato osvetnice tebe vrebaju  
Erinije - bič skori Hada, bogova,  
Te ista ta će tebe stići nevolja!  
I pazi, da li i to srebrom potkupljen  
Sad govorim. Ta neće tome dugo bit,  
I ljudi, žena jaukom će jeknut dvor.  
Ko dušmani se svi sad dižu gradovi.<sup>32</sup>  
Jer leševe im rastrgane jedoše  
Il' psi il' zvjerad ili ptica krilata.  
Što kleti smrad u sveti nama nosi grad.  
U gnjevu - jer me vrijeđaš - takvu strijelu ti  
Ko strijeljač stalnu u srce odapeh ja,  
A vatri njezinoj umaći nećeš ti.  
A ti nas, sinko, vodi našoj kući sad,  
Gnjev neka svoj on na mlađima iskali  
I jezik mirniji i srca bolju ćud,  
No što je u njegov sada, gajit nauči!  
(Tiresiju odvede dječak)

ZBOR. KREONT.

### Zbor

On, kralju, ode, - strašno li proreče ti!  
A znamo, otkad nama bijela kosa gle  
Oko glave mjesto crne se obavija,  
Još nikad laži on ne reče gradu tom.

---

<sup>32</sup> Oni, kojima su vođe pale pod Tebom, a nije ih dao Kreont zakopat. Smrad nose ptice u Tebu.

**Kreont**

Znam i sam, zato mi se srce smućuje.  
Popuštat strašno j'; oprem li se, čeka me  
Strahota - dušu ću prokletstvom ranit si.

**Zbor**

Sad uma treba, sine oj Menekejev.

**Kreont**

Pa što je radit meni? Kazuj! Slušat ću.

**Zbor**

Ti idi, ispod svoda grobnog djevojku  
Sad pusti, - onom, što ga baci, naspi grob!

**Kreont**

Ti svjetuješ i misliš, da popustit je?

**Zbor**

Što brže, kralju! Prijekim putem grješnika  
Brzonoga ti kazan božja dostigne.

**Kreont**

Ao meni! Teško je, al' dušu u se sad  
I činit je, jer sili s' nije opirat.

**Zbor**

Pa idi, čini to, ne predaj drugima!

**Kreont**

Pa idem, kako jesam. Sluge, na noge,  
Štogod vas ima, nema tu! Sa sjekirom

U ruci k mjestu na vidiku krenite!<sup>33</sup>  
A ja - jer 'vako se okrenu odluka  
Sam svezah, pa ću glavom i odriješit sam.<sup>34</sup>  
Ta strah me, nije l' najbolje te zakone,  
Što jesu, do zadnjega čuvat daha svog.  
(*Otide.*)

## STAJAĆA PJESMA

### Zbor

#### 1. strofa

Mnogoimeni bože, djeve kadmejske<sup>35</sup>  
Diko, Zeusa gromovnika  
Oj rode, lijep što štitiš kraj  
Italski,<sup>36</sup> vladaš dolom  
Deje<sup>37</sup> eleusinske, narod  
Gdje se kupi sav! Bakho, u Tebi što  
Stoluješ, gradu bakhantkinja, uz vodu,  
Ismena<sup>38</sup> valove,  
Gdje divljeg zmaja niknu naraštaj!<sup>39</sup>

#### 1. antistrofa

Presvijetli te s dvoglave stijene<sup>40</sup> sjaj,  
Koričke kud kroče vile  
Bakhantkinje, i bistrica  
Ugleda Kastalija.<sup>41</sup>  
Tebe gora nisejskih<sup>42</sup> vis,  
Bršljan kud buji, i zeleni šalje žal,  
Kitnasti grožđem, - kad ulice ono ti

---

<sup>33</sup> Tu leži Polinik.

<sup>34</sup> Misli Antigonu.

<sup>35</sup> Semela, kći Kadma, osnivača tvrđave tebanske, mati Bakhova.

<sup>36</sup> Veliku Grčku, gdje su upravo u to vrijeme (g. 444.), kad se prikazivala Antigona, osnivali Atenjani naseobinu Turij.

<sup>37</sup> Demetra.

<sup>38</sup> Potok.

<sup>39</sup> Kadmo je ubio zmaja, posijao zube njegove, a iz njih su nikli divovi.

<sup>40</sup> Parnas s dva vrhunca.

<sup>41</sup> Vrelo na Parnasu.

<sup>42</sup> Na Eubeji.

U Tebi pohađaš  
Božansko uz klicanje radosno.

2. strofa

Ti nad sve gradove  
Nju<sup>43</sup> štuješ zajedno  
S majkom,<sup>44</sup> što je ubi grom.  
I sad daj priteci nam -  
Nevolja ljuta grad, sav narod pritisnu  
Skokom spasonosnim sa stijene Parnasa  
Il' preko šumnog onog tijesna morskoga!<sup>45</sup>

2. antistrofa

Zvijezda krijesnica  
Oj kolovođo ti  
I noćnog klika čuvaru,  
Sine, čedo Zeusovo,  
S Naksa osvanide sa svojim drugama  
Tijama,<sup>46</sup> zanosno što tebe Bakha,  
Svog gospodara, svu noć slave igrajuć!  
(*Dolazi glasnik*)

---

<sup>43</sup> Tebu.

<sup>44</sup> Semela, koja htjede vidjeti Zeusa u pravoj slici, on svane, ali grom ubije nju i spali dvore njezine.

<sup>45</sup> Eurip, između Eubeje i Grčke.

<sup>46</sup> Bakhantice.

## ČIN SEDMI

ZBOR. GLASNIK

### Glasnik

Oj Kadma, Amfiona dvoru susjedi,  
Dok život traje čovjeku, pohvalit ga  
A ni pokudit nikad - nikad neću ja!  
Jer sreća diže, sreća vazda obara  
I sretna ko i nesretna. Budućnosti  
Vrač nijedan smrtniku reći ne može.  
Ta Kreont bješe jednom sretan, za me bar,  
Kad od dušmana zemlju spase kadmejsku  
Pa svu vlast uze sam nad ovom krajinom  
I upravljaše njom, a djece dični mu  
Rod cvao. Sada ode sve. Ta izda li  
Veselje ljudsko kog, taj više, držim ja,  
Ne živi, nego živ je, sudim, mrtvac on.  
Bud' silno, volja li te, bogat u kući,  
U sjaju živi kraljevskom, al' nema li  
Veselja pri tom, e ni za dima ti sjen  
Ne kupih to u koga mjesto radosti.

### Zbor

Jad kakav opet javljaš doma kraljevskog.

### Glasnik

Ta mrtvi su, a živi smrt tu skriviše.

### Zbor

A tko to ubi? Tko li pade? Kazujde!

### Glasnik

E, Hemon zaglavi. Sam rukom proli krv.

**Zbor**

Zar svojom rođenom? Da nije očeva?

**Glasnik**

Sam svojom, rad smrti<sup>47</sup> na oca planu on.

**Zbor**

Oh, vraču, kako l' dobro reče ono riječ!

**Glasnik**

Kad tako j', o drugome vijećat treba sad.  
(Izlazi Euridika.)

**Zbor**

Al' eno vidim Kreontovu gospođu,  
Euridiku gle jadnu. Il' je za sina  
Što čula il' iz dvora ide slučajno.

ZBOR, GLASNIK, EURIDIKA.

**Euridika**

Oj vi svi građani, razabrah govor vam,  
Kad k vratim' pođoh, božici da s' Paladi  
Zatečem molitvom. Odsunuh zasunak,  
Otvorih vrata baš, a glas o nesreći  
Toj našoj dopre mi do uši; nauznak,  
Ja od stra klonem sluškinjam' u naručaj,  
Onesvjesnem. Al' kakva bješe ono riječ,  
Ded rec'te opet. Ta zlu vična slušat ću.

---

<sup>47</sup> Antigonine.



### Glasnik

Ja, draga gospo, kazat ću, jer tamo bjeh,  
Prešutjet neću ma ni slovca istine.  
Ta što ću zasljepljivat te, kad poslije će  
Izići laža? Stalna vijek je istina.  
A ja ko vodič pođoh s mužem tvojijem  
Na vispoljanu, Polinikov gdjeno trup  
Od pasa grozno rastrgan još ležaše.  
I božici se raskršća<sup>48</sup> pomolismo  
Pa i Plutonu, milostivo neka gnjev  
Svoj uspregnu. Tad svetom vodom oprav ga  
Na granju svježem to, što osta, spalismo.  
I humak visok rodne grude naspemo,  
A onda dupkoj, smrtnoj izbi kamenoj  
Do one djeve vjerenice krenemo.  
I netko izdaleka glasnog ridanja  
Glas, čuje oko grobnice bez posvete<sup>49</sup>  
Pa dođe, javi gospodaru Kreontu.  
I do njeg, kako bliže primicaše se,  
Krik dopre bolan, nejasan; on jaukne  
I tužno tužit navali: "O jadan ja!  
Zar prorok sam? Zar od putova prošlijeh  
Sad putem ovo idem najnesretnijim?  
Glas sinov dira me. Al', sluge, brzo mi  
Vi bliže pođ'te, grobu dajte stupite  
Pa pukotinom iskinuta kamenja<sup>50</sup>  
Kroz zgradu do samog zađ'te ulaza!  
I gled'te, Hemonov da l' ovo čujem glas,  
Il' bozi varaju me!" To po nalogu  
Gospodara prestrašena ogledamo tad.  
Nju u dnu groba opazimo - za vrat se  
Oh objesi i zamkom rupca sukana  
Njeg stegnu; on je oko pasa obujmi  
I uz nju stoji, te gubitak - dragu si  
Na onom mjestu plače, nesuđeni brak,  
To djelo očevo. A čim ga vidi on,  
Jauknu mrsko, k njemu uđe, zakuka  
I zovne: "Jadni, kakvo djelo učini?  
Pa kamo tebi pamet? S kakve nesreće  
Ti pade? Daj uziđi, kunem, molim te!"  
A sin ti njega divljim očma ošine,

---

<sup>48</sup> Hekata, podzemna božica.

<sup>49</sup> Ukop nije obavljen po svetom obredu.

<sup>50</sup> Grob je u stijeni; u nj vodi hodnik, koji je sprijed nabacanim kamenjem zagrađen. Hemon je izvadio kamenje i provukao se i dospio do pravoga ulaza u grobnicu.

I prezir javi se na licu, ne reče  
Ni riječce, nego trgne mač si dvoperac,<sup>51</sup>  
Svog oca, štono bježat naže, promaši.  
Tad jadnik na se ljutit, kakav bijaše,  
Nadnese s', mač do srijede zagna u rebra, -  
Još pri svijesti djevu grli rukom klonulom.  
I stane hropit, rujne krvce vreli mlaz  
Sad njemu brzne k blijedu lišcu njezinu.  
I mrtvac na mrtvacu leži, vjenčan dan  
Jadniku gle u domu svanu Hadovu;  
Pokaza ljudima, koliko nerazum  
Za čovjeka je nesreća baš najveća.  
(*Euridika otide.*)

ZBOR, GLASNIK.

**Zbor**

Što nasluživat možeš? Ode gospođa,  
Ne reče baš ni crne a ni bijele nam,

**Glasnik**

I sam se snebih, ali nadu gajim tu,  
Da ona, saznava za svog sina nesreću,  
Za dostojno ne drži kukat pred gradom,  
Već sluškinjama će unutra u kući  
Naredit, jade neka plaču domaće.  
Bez uma nije, neće grijeha činiti.

**Zbor**

E, ne znam. Meni čini s': na zlo sluti baš  
Muk prevelik i mnoga krika zaludnja.

**Glasnik**

Al' znat ćemo, da l' čuva, tajom krije što  
U svome srcu gnjevnom, - jer u dvore sad

---

<sup>51</sup> S dva pera, zupca na dršku.

Ja idem. Ta ti dobro veliš zaista:  
I šutnja prevelika zna bit teško zlo.  
(*Otide.*)

**Zbor**

Al' evo gospodar glavom sam dođe  
I drži u svojoj ruci znak očit -  
Griješ, ako se reći to smije, ne tuđi,  
Već kojim sam sebi dušu okalja.  
(*Sluge nose Hemonu, a Kreont ga se drži.*)

TUŽALJKA  
ZBOR, KREONT.

**Kreont**

1. strofa

Ao smrtonosni, uma bezumnog  
Nemili grijesi! Oj vi, krvnika što  
Gledate i žrtve! Istog su plemena!  
Teško li meni! Oj kobne mi odluke!  
Sinko moj, mlađahan preranom pogibe -  
Ah, ah, ah! - smrću i život svoj ukide,  
A sve s nerazbora mojeg, ne svojega!

**Zbor**

Ao, kako l' kasno, čini s', pravdu spozna ti?

**Kreont**

Naučih je se jadan! Meni na glavu,  
Skučiv me, eno, eno navali  
Bog breme teško, na put grozan rinu me  
I - ao meni! - sruši, zgazi radost mi!  
Oh, oh, oh! Jadnih li jada smrtnicima!  
(*Dolazi glasnik*)

PREĐAŠNJI. GLASNIK.

**Glasnik**

Oj gospodaru, dođe, držiš, vidi se,  
I imaš jade - jedne gle u rukama,  
A druge ugledat ćeš ovčas u kući.

**Kreont**

A kakvo zlo se od zla gore desi još?

**Glasnik**

Baš gospa, tog mrtvaca mati rođena,  
Preminu jedna s udarca sad zadanog.

1. antistrofa

Oh, oh nezasitno ždrijelo Hadovo,  
Zašto me, zašto me ubijaš? Crne mi  
Jade već javi, a kakav još nosiš glas?  
Ah, ah! Ti mrtva već čovjeka dotuče!  
Momče, što zboriš? Ej kakav me zadesi -  
Ah, ha, ah! udes nov, žene ubistvo, smrt?

*(Otvore se vrata, vidi se mrtva Euridika.)*

**Glasnik**

Pa vidjet možeš! Zakutak već ne krije.

**Kreont**

Ao, drugu jadan evo gledam nesreću!  
Kakav me, kakav li čeka još udes sad?  
U rukam' držim jadan dijete ovaj čas,  
A onog gle mrtvaca vidim pred sobom.  
Oh, oh! Oj majko bijedna! Oh, sinko moj!

**Glasnik**

Do žrtvenika oči mutne zaklopi  
U gnjevu ljutu; sina svog Megareja,  
Što prije pade, sudbu slavnu oplače<sup>52</sup>  
Pa onda toga tu, a najzad nesreću  
Zaželje tebi, ubojici djece si.

1. antistrofa

A joj, a joj!  
Žacnuh se užasom! Što me tko u prsi  
Ne udri mačem dvosjeklim?  
Jadan ti ja! Oh, oh!  
Jadna li propast me zadesi!

**Glasnik**

Za ovu smrt i onu pokojnicu<sup>53</sup> ti  
Na tebe samo svaljivaše krivnju svu.

**Kreont**

Na kakav način zada ona sebi smrt?

**Glasnik**

E, pod srce se svojom rukom udari,  
Za sina jad kad sazna, s koga cvilit je.

2. strofa

**Kreont**

Teško li meni! S tih djela krivnja mi  
Nikad past neće na čovjeka drugoga!  
Ja te, da - ja te pogubih, o jadan ja!

---

<sup>52</sup> Kad su se sedmorica primakla gradu, reče Tiresija, da se Ares srđi radi zmaja, što ga je ubio Kadmo osnivajući Tebu; zato treba da se žrtvuje jedan od roda onih ljudi, što su nikli iz posijanih zubi zmajevih. Megarej se probode na kuli nad zmajevom pećinom i sruši u nju.

<sup>53</sup> Misli Antigonu.

Jest ja, po istini kažem! Oj sluge vi,  
Brže me vodite, s puta me vodite,  
Jer sam toliko, koliko ništica!

**Zbor**

Ti dobro putiš, ima l' u zlu dobra još, -  
Jer zlo kad bane, što je kraće, bolje je.

2. antistrofa

**Kreont**

Oh, dođi, dođ',  
Svani, mog udesa čase mi posljednji,  
Najljepše zadnji mi danak dovedi sad;  
Deder mi dođi, dođ',  
Drugoga dana da više ne ugledam!

**Glasnik**

Budućnost krije to. Al' zasad nešto je  
Uradit. Njom<sup>54</sup> se brine, kome brinut se.

**Kreont**

Al' za čim čeznem, onom željom rekoh to.

**Glasnik**

Ne želi ništa više sad, jer čovjeku  
Smrtniku nije uteć sreći suđenoj.

**Kreont**

Vodite odavde čovjeka ništava,  
Tebe što, sinko, nehote pogubi,  
Tebe i onu, o jadan ja! Ne znam kud,

---

<sup>54</sup> Za budućnost.

Na kog li da svrnem, kamo da sklonim se.  
Što je u ruci, sve nakrivo ide mi,  
Na glavu teški se udes gle obori.  
(*Sluge ga odvedu.*)

**Zbor**

Bud' razborit! - prvi i prvi je sreće  
To zahtjev, a ničim o bogove nemoj  
Da ogriješiš dušu! A velike riječi  
O hvastavih ljudi udarci znadu  
Baš veliki stići  
I pod starost nauče trijeznima biti.

## RJEČNIK

**Aheront** - rijeka u podzemnom svijetu preko koje su prelazili mrtvi

**Amfion** - tebanski kralj, Niobin muž, kojima su Apolon i Artemida ubili sedam sinova i kćeri

**antistrofa** - u grčkim borovima povratak zbora, koji je odgovor na strofu ili pokret zdesna na lijevo; stihovi tog dijela zbor-ske pjesme

**Ares** - starogrčki bog rata

**Arg** - grad u Grčkoj, na Peloponezu

**argivski** - v. **Arg**

**bakhantice** - pratilice boga vina Bahka (Dioniza)

**Bakho** - Dioniz, bog vina i veselja; sin Semele i Zeusa

**boljak** - boljitak

**edonski** - trački, tračanski (naziv po Edoncima, plemenu koje je živjelo u južnom dijelu Trakije)

**elektra** - jantar

**eleusinski** - iz Eleusine, grada u Atici u kojemu se nalazilo Demetrino svetište

**Erinije** - tri boginje osvete (rim. Furije)

**Ero** - Eros, bog ljubavi

**Frigija** - antička pokrajina i kraljevstvo u središnjoj Maloj Aziji

**Had** - podzemni svijet mrtvih; bog podzemnog svijeta

**Labdakidi, Labdakovići** - potomci tebanskoga kralja Labdaka, Lajevog oca i Edipovog djeda

Laj - Edipov otac, tebanski kralj

**Menekej** - tebanski kralj, otac Hiponome, Kreonta i Jokaste

**Palada** - Atena, božica mudrosti

**Pluton** - rimski bog podzemnog svijeta (grč. Had)

**Sard** - glavni grad antičke kraljevine Lidije u Maloj Aziji, na glasu zbog bogatstva

**spravan** - spreman

**usopljen** - zapuhan, zadihan

**Usudnice** - tri sestre Mojre, grčke božice sudbine koje predu i raspredaju nit života (rim. Parke)

**utušiti** - ugušiti